Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś z pozostałych nikt ośmielał się być przyłączonym z nimi ale uczynił wielkim ich lud |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z postronnych natomiast nikt nie ośmielał się do nich dołączać, ale lud miał ich w wielkim poważaniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (z) pozostałych nikt (nie) odważał się łączyć się (z) nimi, ale wywyższał ich lud.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś (z) pozostałych nikt ośmielał się być przyłączonym (z) nimi ale uczynił wielkim ich lud |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o postronnych, to nikt nie ośmielał się do nich dołączać, chociaż lud miał ich w wielkim poważaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z pozostałych nikt nie śmiał się do nich przyłączyć, ale ludzie bardzo ich wychwalali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z innych żaden nie śmiał się do nich przyłączyć; ale lud wiele o nich trzymał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Az innych żaden nie śmiał się do nich przyłączyć, ale je lud wysławiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z obcych nikt nie miał odwagi dołączyć się do nich, lud zaś ich wychwalał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z postronnych jednak nikt nie ośmielał się do nich przyłączać; ale lud miał ich w wielkim poważaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spośród obcych nikt jednak nie miał odwagi dołączyć się do nich, ale lud ich wychwalał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nikt z obcych nie miał odwagi przyłączyć się do nich. Lud natomiast ich wychwalał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inni nie mieli odwagi przyłączać się do nich. Lud jednak ich wysławiał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nikt obcy nie ośmielił przyłączyć się do nich, chociaż mieli wielkie uznanie u ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt z obcych nie miał odwagi przyłączyć się do nich, a lud ich wychwalał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто з інших не наважувався приєднатися до них, але народ величав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z pozostałych nikt się nie odważał z nimi łączyć; lecz lud ich chwalił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a nikt inny nie ośmielał się do nich dołączyć. Mimo to lud nadal miał ich w wielkim poważaniu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie nikt inny nie miał odwagi przyłączyć się do nich, jednakże lud ich chwalił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie spoza kościoła nie mieli odwagi się do nich przyłączyć, ale darzyli ich wielkim szacunkiem. |

1. 1) <x>510 2:47</x>; <x>510 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)